Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid przeszedł zaś na drugą stronę i stanął na szczycie góry, w oddali, tak że między nimi była znaczna przestrzeń, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid przeszedł na drugą stronę i stanął na szczycie góry, w oddali, tak że od obozu oddzielała go spora odległość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid przeszedł na drugą stronę i stanął na szczycie góry daleko *od obozu*, tak że odległość między nimi była wielka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł Dawid na drugą stronę, i stanął na wierzchu góry z daleka, a był plac wielki między nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przeszedł Dawid na drugą stronę i stanął na wierzchu góry z daleka, a był wielki plac między nimi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid oddalił się na przeciwległą stronę i stanął na wierzchołku góry w oddali, a dzieliła go od nich spora odległość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Dawid przeszedł na drugą stronę i stanął w pewnym oddaleniu na szczycie góry, tak że znaczna przestrzeń była między nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid przeszedł na przeciwległe zbocze i stanął z dala na szczycie góry, tak że dzieliła ich wielka przestrzeń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid przeszedł na drugą stronę doliny i zatrzymał się na szczycie wzniesienia dość odległym od obozu Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem przeszedł Dawid na drugą stronę i stanął na szczycie góry, z dala, tak że dzieliła ich znaczna odległość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перейшов Давид на другий бік і став здалека на версі гори, і між ними (була) велика дорога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Dawid przeszedł na drugą stronę i stanął w pewnym oddaleniu na wierzchołku góry, tak, że dzieliła ich wielka przestrzeń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Dawid przeszedł na drugą stronę i stanął w pewnej odległości na wierzchołku góry, a przestrzeń między nimi była znaczna. |